

CATON

EN

lengua jibara

PARA LA MISION DE

MACAS.



Quiobamba,

AÑO DE 1891.

Imp. Mpal., por Rafael A. Jaramillo.



A B C H D E G H I J K L
M N Ñ O P R S S H T U Y Z
Z H.

a b c h d e g h i j k l m n ñ
o p r s s h t u y z z h.

A B C H D E G H I J K L M N
Ñ O P R S S H T U Y Z Z H.

a b c h d e g h i j k l m n ñ o p r s sh

t u y z zh.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0.

ba be bi bo bu

cha che chi cho chu

da de di do du

ga ge gi go gu

ja je ji jo ju

ka ke ki ko ku

la le li lo lu

ma me mi mo mu

na ne ni no nu

ña ñe ñi ño ñu

pa pe pi po pu

ra re ri ro ru

sa se si so su

sha she shi sho shu

ta te ti to tu

ya ye yi yo yu

za ze zi zo zu

zha zhe zhi zho zhu

ab eb ib ob ub
ad ed id od ud
ag eg ig og ug
ak ek ik ok uk
am em im om um
an en in on un
ap ep ip op up
ar er ir or ur
as es is os us
ash esh ish osh ush
at et it ot ut

bab beb bib bob bub
chad ched chid chod chud
dag deg dig dog dug
gai gei gi goi gui
jak jek jik jok juk
kam kem kim kom kum
lan len lin lon lun
map mep mip mop mup
nar ner nir nor nur
ñas ñes ñis ños ñus
pash pesh pish posh push
rat ret rit rot rut
sau seu siu sou sun
shab shed shig shoi shuk

tam ten tip tor tus
 yash yet yiu yob yud
 zag zei zik zom zun
 zhar zhes zhit Zhou zhua
 bra bre bri bro bru
 dra dre dri dro dru
 kras kres kris kros krus
 prash presh prish prosh prush



†

San-ta krus i-sa, Tai-ta Yu-sa a-shí na-ja-mi-ño a-já-pa-sai, ui-ña Yu-sa, A-pa-ru, U-chi, Es-pí-ri-tu San-to. A-mén.

Ui-ña A-pa-ru, na-yaim-bí-nu-ma ma-zha-ta-uai, a-shí a-en-zhu A-mue a-ne-ás-ta-rum; ui-ña a-nén-da-e u-ru-ma shi-ra ua-ñas-ta, ui ja-ka-má-ta-he ua-ka-ni-ru a-chi-ra ya-ki ju-ru-ki-ta; a-mi-ño chi-cha-ma a-ué-ma-ma a-shí u-mi-ko pu-jus-ti, es-pí-ri-tu i-rú-ni-ma nu-ki. A-mue sa-nin-gra je-a-uai tu-ke zha-uar-ma yu-ru-ma ya-ma ui-ña su-ru-sai; A-mue u-mik-cha-ma-he, tu-na tu-ra-he

nu ka-ji-ni-ma-ka-ta, ui nu-ki ka-ji-ni-ma-ko chi-ki-cha a-en-zhu ni tu-na uak-tu-kai; i-kiu-kik-pa tu-na a-en-zhu, tu-na es-pí-ri-tu ui-ña ti ain-du-rai; a-shí sun-gu-ra, a-shí na-ja-mi-ño a-ja-pa-sa-ta. Tu-ru-a-ti.

A-be, Ma-ri-ya; a-shí ya nan-ga-ma-sa je-a-uai, tai-ta Yu-sa a-muo ti a-ne-a-ma, u-ru-ka ti ma-ke pu-ja-mue; a-mi-ño u-chi Je-sús á-mue-sha nu-ki, tu-ke nun-ga-na a-ne-as-ti.

San-ta-Ma-ri-ya, Je-sús nu-ku-ra, i-nu-ma Yu-sa chi-chas-ta, ui-ña a-ne-a-ko ya-mai ka-jer-kai-pa, u-ku-na me-ser-má-ta-he tun-gú-ra-na ui-cha-ti na-yaim-bi u-mi-ñe-rum. Tu-ru-a-ti.

Je-sús, Ma-ri-ya, Jo-se-sha ui-ña a-nén-da-e a-tu-me su-sa-he.

Je-sús, Ma-ri-ya, Jo-se-sha ui me-ser-má-ta-he sa-nin-gra pu-jus-ta-sa ui-ñik-mi-ñe-rúm.

Je-sús, Ma-ri-ya, Jo-se-sha ui ja-ka-má-ta-he na-yaim-bi-nu-ma ui-ña es-pí-ri-tu i-rún-du-ru ju-ruk-mi-ñe-rum.

Yusa chichama auémama mai.

ueje irukai.

Chi-ki-chi-ki: Tai-ta Yu-sa a-nen-de-ma-sa pu-ju-ta.

Jí-ma-ra: Tai-ta Yu-sa na-ri na-ku-ru-sa chi-chai-pa.

Mi-na-en-du: jis-ta zha-uan-da a-ja ta-ka-sai-pa, Tai-ta Yu-sa a-nen-de-mas-tus-ta.

Ain-du-ke-ain-du-ke: a-pa-ru, nu-ku-ru a-ne-as-ta, ni a-shí a-ué-ma-ma u-mí-ka-ta ka-kan-da-ra chi-cha-sa ta-ka-ma-ta pu-ju-ta.

Un-da ue-je a-mu-kai: a-shí a-en-zhu ma-uai-pa.

Chi-ki-chi-ki i-ru-kai: na-zha pu-ju-ra ni-je-reir-pa.

Jí-ma-ra i-ru-kai: chi-ki-cha uare-a ka-sa-ma-kai-rair.

Mi-na-en-du i-ru-kai: chi-ki-cha a-en-zhu tu-na chi-cha-ko uai-ta-rair pa.

Ain-du-ke i-ru-kai: chi-ki-cha a-en-zhu nua nua-ta-ka-ti-ñu a-nen-de-ma-sa pu-ju-pa.

Mai-ue-je i-ru-kai: chi-ki-cha a-

en-zhu ua-re-a ka-sa-ma-ká-ta-he u-
nen-de-mei-pa.

Santa Iglesia chichama auémama.

Jis-ta zha-uan-da do-min-go nu-
ki mi-sa an-du-ru-sai.

Tu-na tu-ra-ma a-shi-shi-ma-
sa pa-dre u-jak-tu-ruk-ta, Yu-sa nu-
na-sha ka-ji-ni-ma-ka-ti-ñu: chi-ki-cha
chon-ta ui-ña-uai, a-tá-ke-sha u-jak-
tu-ruk-ta.

Pa-dre os-tia a-jam-bu-rús-ta-
he yo-a-ta, a-mue es-pí-ri-tu Je-su-kris-
to i-ru-ma-ta-sa: chi-ki-cha chon-ta
ui-ña-uai, a-o-sha yu-tai.

San-ta I-gre-sia a-ué-ma-ka
zha-uan-da, nu a-yu-no na-ja-na-ta.

Jesukristo Yusa auémama.

Kris-tia-no na-ja-tu-rua-ta pa-
dre i-mai-ti-ño.

Shin-dar-mue, ka-nak-mue krus
na-ja-na-ra re-sa-ma-ram, Yu-sa a-nen-

de-mas-tus-ta.

Nam-be-kair-pa, e-jen-mar-kai-pa, ki-ta-sa u-mar-ta, su-ka-sa yu-ru-ma-ta.

Tu-ke ka-je-cho, a-mue a-ne-a-ma nu-ki, a-shí a-ne-a-sa pu-jur-ta.

Nua-ta-ka-ta a-ne-a-sa un-zhu-ri nua nua-ta-kai-rair; chi-ki-chi-ki nua pa-dre a-ma-sa-ma-ta-he nua-ta-ka-ta.

Po-bre ta-ma-ta-he he-a su-ri-ma-kai-pa; su-ko, yu-ru-ma a-jam-ba-sa-ta; ki-ta-ma-ko uar-ti.

Tu-ke na-ki pu-jui-pa.

Kristiano dotrina.

¿Yusa auka?

He, padre, Yusa auai

¿Urútama Yusa auaka?

Chikichiki Yusa auai

¿Yusa ya?

Chikichiki espíritu, tuke na-janamo, tuke nekao, askí susa-mi-ño, ti zhanga, aparú nuki.

¿Tuin Yusa pújumaka?

Nayaimbinuma, tuke nungana,
ashí andurusai, ashí uainikawai.

¿Yusa chikicha nari ya?

Santísima Trinidad.

¿Ya Santísima Trinidad?

Aparu, Uchi, Espíritu Santo

¿Aparu Yúsaka?

He, padre, Aparu Yusa

¿Uchi Yúsaka?

He, padre, Uchi Yusa

¿Espíritu Santo Yúsaka

He, padre, Espíritu Santo Yusa

¿Minaendu Yúsaka?

Zha, minaendu aenzhu, chiki-
chiki Yusa.

¿Aparu Yusa tarámaka?

Zha, Aparu Yusa taráchama

¿Espíritu Santo tarámaka?

Espíritu Santo taráchama

¿Yusa Uchi tarámaka?

He, padre, Yusa Uchi tarama

¿Yusa Uchi itiurkatiño nunga-
na tarama?

Yáshisha, espíritusha, aenzhu
nuki nandartiño.

¿Yusa Uchi aishmango asa ya?

Jesukristo.

¿Jesukristo Yúsaka?

Heta.

¿Jesukristo aishmangoka?

Heta

¿Jesukristo nukuru ámaka?

He, padre.

¿Jesukristo nukuru ya?

Mariya.

¿Mariya Jesús jurerma chiki-
cha nua naki jurerma?

Zha

¿Ituirkata Mariya Jesús ju-
rerma?

Tuke nazha pujusa anendara
jurerma.

¿Uruka Mariya tuke nazha
pujusa anendara jurerma?

Yusa nu uakerimasa.

¿Jesukristo uaré turamo nun-
gánuma inuma?

Inuma jakama.

¿Jesukristo jakama Yúsa asa?

Zha, Yusa mesercho, tuke, tu-
ke mazhamiño.

¿Itiura jakama?

Aishmango asa, ashí aenzhu
nuki jakama.

¿Tuin jakama?

Krúsnuma.

¿ Itiurkatasa Jesukristo inu-
ma jakama ?

Ni chichama auémama andu-
ko, tungúrana uíchatí, nayaimbi-
numa juruktíñu.

¿ Tungura uarimbakaka ?

Iuanchi hea tuke ji kapara, li
sungura auai.

¿ Apachi chichama tungura u-
rimbaka ?

Injirno.

¿ Jesukristo jakaua tuke iyar-
sama pujúmaka ?

Zha, minaendu zhauanda ukí-
numa nandara atake mazhamasama.

¿ Jesukristo atake mazham-
sama, tuín umai ?

Nayaimbi uakara ni Aparu
heama.

¿ Yamai Jesukristo tuimba pu-
júmaka ?

Nayaimbinuma, óstiana bíno-
na padre unzhukamasa nui pujus-
ti misa resauaka.

¿ Jesukristo atake taratíñuka?
He, padre atake taratíño.

¿ Urutai taratíño?

Tuke nunga, tuke aenzhu, apa-

chi, shuara, ji yutuka, ji niama, u-
kúnuma taratiñu.

¿Ashí aenzhu jaka nu uare
turunatiño?

Ashí nandara atákesha ma-
zhamasamíñerum?

¿Stiúrkata ashí aenzhu jaka
atake mazhamasamíñerum?

Yusa ashí unzhuktiñu, nuya
ashí espíritu, ni yashi atákesha a-
chikmíñerum.

¿Pengera apachi tuin jukití-
ñuka Jesukristo?

Nayaimbinuma yaroaktiñu i-
maje pujustiño.

¿Jesukristo uruka ashí penge-
ra apachi nayaimbinuma yaroakti-
ño?

Ni chichama auémama umi-
ko asa, pengera uchi nuki.

¿Jesukristo ti kajeno tuna a-
pachi, tuke shuaro pujusa, tuin ja-
patiñuka?

Tungúrana japatiño.

¿Uruka tuna apachi, tuke tu-
ke shuaro pujusa, tungúrana apea-
tíñuka?

Yusa chichama umirkacho a-

sa, tunaro uchi nuki.

¿Espíritu ashí aenzhu ámaka?

He, padre, chikicha aenzhu, chikicha aenzhu espíritu auai.

¿Espíritu azhauai yashi uare jastifü?

Uámaka kaora nunga ainika-
tifo.

¿Espíritu yashi japauaka tuin
uitifo?

Yusa nunga uitifo.

¿Espíritu Yusa nunga tamá-
tahe tuin tuke pujustifo?

Ju núngana anduko asa, na-
yaimbinuma tuke shira Yusa hai pu-
justifü, umirkacho asa tuke uto iuan-
chi hai isatifo.

¿Ashí aenzhu tuke nungana
uruma mazhamasa mesertifuka?

He, padre, ashí mesertifo.

¿Uruka ashí mesertifuka?

Yusa ashí espíritu najánama,
nuya tumashi nuki chikicha aenzhu,
chikicha aenzhu amasama, nu asa
atákesha auenkina ashí mesertifo.

¿Uishino nekasa sungura su-
rauai?

Zhá, Yusa espíritu jukitaho

makorasa, sungura susama.

¿Uishino tunchi mukunátahe
sungura japatifu, tauai, nekasa chi-
chámaka?

Zha, tuke uaita, chikicha ua-
rea kasamiño asa zhuarmártahé, ti-
má.

¿Tuke yamai chichama neká-
maka?

He, padre, nekasa, nekasa.

¿Uruka tuke nekasaka?

Jesukristo Yusa uaitaracho a-
ma nungánuma pujusa uñuimarma.

Kantama.

Ho! Mariya, Jesús nukuru,
Amue aneama uisha pujahe,
Uifia espíritu Yusa tamátahe,
Nukuru nuki, tuke pujamue.

Mariya nari, iuanchi ishamauai
Ti shira Mariya nakumástahé:
Ui nuki, amue kajinimacho,
Kajinimakipa ui iuanchi surimu-
rukta.

Misión de Macas, perteneciente á los padres de la Orden de Predicadores.

L. D. et B. M. V.

